

## LENGUAJE CLARO Y ACCESIBILIDAD

Dictado por Paola Jelonche, Natalia Staiano y equipo docente de la Fundación Visibilia

**Fecha de inicio:** martes 6 de julio de 2021 (se comienza a compartir el material)

**Días y horarios:** clases virtuales los martes 13, 20 y 27 de julio, de 18 a 20 h (GMT-3)

**Duración:** tres semanas

**Modalidad:** a distancia

**Cupo máximo:** 14 participantes

**Clases virtuales:** Sí

**¿Quedan grabadas las clases?** Sí

**Plataforma de clases virtuales:** Zoom y Classroom

**Idiomas:** castellano

**Destinado a:** Profesionales de la Traducción, docentes, estudiantes, comunicadores, profesionales de apoyo, público en general interesado en la temática.

**¿Se aceptan estudiantes?** Sí

**Objetivos:**

Al finalizar el curso se espera que los participantes logren:

- Comprender la propuesta interdisciplinaria de redacción en lenguaje claro y lectura fácil.
- Reflexionar acerca del rol que cumple el lenguaje claro en el acceso a la información.
- Conocer las estrategias gramaticales, discursivas y de diseño en textos específicos para lograr comunicaciones claras y precisas.
- Discernir cuándo resulta necesario adaptar los textos a lectura fácil.
- Promover el uso y buenas prácticas del lenguaje claro y la lectura fácil en la traducción de información cultural.

**Contenido:** Muchos de los textos destinados a la comunidad son difíciles de entender debido a un exceso de tecnicismos, una sintaxis compleja y una presentación poco clara. Esta capacitación está diseñada para introducir a los participantes en las técnicas básicas de adaptación de textos en lenguaje claro (plain language) y consideración básica de cuestiones de accesibilidad cognitiva (lectura fácil).

**Descripción:** Cada semana, los responsables del curso habilitarán en el Classroom de la Fundación Visibilia:

1. Un módulo de estudio. Cada módulo tendrá 1 clase grabada, cuadernillo con el desarrollo del contenido fundamental, e indicará la bibliografía y material audiovisual complementario correspondiente.
2. Diversas actividades, ejercicios y tareas que, relacionadas con el material de lectura y las lecciones, permiten avanzar en la comprensión de los contenidos y aplicar los conocimientos teóricos adquiridos. Las actividades que realizarán los participantes serán de tres tipos: actividades introductorias, de desarrollo y de integración.
3. Una tutoría presencial semanal: en el encuentro sincrónico en línea, al cierre de la semana correspondiente, se debatirán los temas y ejercicios planteados. El último encuentro tendrá formato de taller, con participación de usuarios finales (validadores).

**Bibliografía:** Cada semana se habilitará en el Classroom asincrónico y para cada módulo:

1. Una bibliografía obligatoria. Enumeración del material de lectura, constituido por textos fundamentales y mínimos para conocer los contenidos.
2. Una bibliografía complementaria. Lista de textos y referencias audiovisuales sugeridos para ampliar y profundizar los conocimientos.

#### **Minibio:**

PAOLA HEBE JELONCHE. Presidenta y cofundadora de Fundación Visibilia. Abogada (Diploma de Honor, UBA). Estudios de postgrado en UBA, Columbia University, NY/ UBA; CEDEF Law & Finance; College of Law, England/Bs.As. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de derecho societario, liderazgo y discapacidad. Participó en asistencia jurídica en la redacción y reglamentación de normas sobre discapacidad. Carrera Docente en Derecho UBA. Actualmente profesora de Teoría del Estado, Teoría General y Filosofía del Derecho, y Tutora en Abogacía, UCEMA. Certificada por la Universidad Cambridge en Literatura e Historia. Certificaciones internacionales en idiomas inglés, francés, alemán, italiano. Estudios de portugués y chino. Acompañante terapéutica (Psicología, UBA) y especialista en accesibilidad cognitiva. Socia de Plain Language Europe; Miembro del Foro Argentino de Mujeres Ejecutivas, y Autism Speaks- Advocacy Leadership Network.

NATALIA STAIANO. Licenciada en Letras (UBA, Diploma de Honor). Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (UBA). Especialista en Teoría Literaria. Estudios de posgrado en Procesos de Lectura y Escritura (UBA). Profesora de Lengua, Literatura, Latín, Semiología e Inglés. Investigadora y Directora de Capacitación Técnico Profesional del Honorable Senado de la Nación (2016- 2020). Coordinadora del equipo pedagógico para el personal legislativo en redacción administrativa, redacción

legislativa, redacción protocolar, redacción de informes, lenguaje claro y pautas de estilo. A cargo de numerosas capacitaciones y talleres sobre su especialidad en ámbitos del sector público y nivel educativo superior. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de su especialidad.

## Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

**a. Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a [futurosprofesionales@aati.org.ar](mailto:futurosprofesionales@aati.org.ar).

**b. Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

**c. Convenios:**

- i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

**d. No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

## Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.